

# ЛИНГВОДИДАКТИКА И ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА

## МЕТОД ПРОЕКТОВ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИХ ОСНОВ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ КИТАЙСКИХ СТАЖЕРОВ

Н.М. Румянцева, Ф.Н. Новиков

Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье анализируются модификации критериев отбора лексического материала, использование эффективных творческих стратегий обучения иностранных стажеров как инструмента общения в диалоге культур и средства становления международно-ориентированной личности на примере метода проектов — педагогической технологии, охватывающей исследовательские, поисковые, проблемные методы. *Цель работы* — продемонстрировать эффективность указанной технологии на эмпирическом материале (примерах из практики обучения китайских студентов русскому языку). В качестве иллюстрации проектного метода выбрана ситуативная модель «совместная поездка». Вывод: проектная методика активизирует речетворческую деятельность студента, способствует продуктивной межличностной кооперации и фундаментальному усвоению знаний.

**Ключевые слова:** интернационализация обучения, лингвометодика, компетентностный подход, метод проектов, включенное обучение, формирование лексических навыков и умений

### Введение

Важная тенденция современного образования — его интернационализация, при которой большое количество студентов учатся или стажироваются за рубежом. Обучение иностранных студентов является мощным стимулом совершенствования системы подготовки кадров с учетом требований современного рынка и имеет стратегическое значение, поскольку подготовка международной интеллектуальной элиты способствует усилению международного влияния России [2. С. 54].

Особенностью Российского университета дружбы народов является его многонациональность: в нем учатся представители 450 национальностей из 152 стран мира. В РУДН большое внимание уделяется развитию программ разных форм обучения иностранных студентов, ведется давнее и плодотворное сотрудничество в области образования, успешно функционирует ряд международных программ в различных сферах, в том числе и в области преподавания русского языка как иностранного китайским студентам.

Многие студенты из Китая выбирают краткосрочные формы обучения, характеризующиеся сжатыми сроками, высокой насыщенностью занятий лексико-грамматическим учебным языковым материалом, практической направленностью обучающего курса в стране изучаемого языка. Такое обучение стажеров из КНР по программам включенного обучения является составной частью национальной системы подготовки студентов и пользуется популярностью, на практике доказав свою высокую эффективность.

Конкретные цели и задачи обучения иностранных студентов русскому языку на разных этапах формулируются весьма дифференцированно, что мотивирует учебную деятельность и имеет не только стимулирующую силу, но и включает в себя понимание ее целесообразности и необходимости, коммуникативной значимости самого когнитивного процесса, учебной деятельности, раскрытия ее увлекательности и вовлечение студентов в активное познание. Необходимость ускоренного, интенсивного овладения соответствующими речевыми навыками и умениями требует целенаправленного подхода при отборе и организации учебного материала для стажеров. Учитываются индивидуальные интересы учащихся и их потребности, социальный заказ общества, в котором формировался учащийся до приезда в Россию, а также соотношение функций русского и родного языка студентов.

### **Лингводидактика в иноязычной ситуации**

На занятиях с китайскими стажерами ставятся и решаются коммуникативно-прагматические задачи обучения в различных сферах общения: обиходно-бытовой, учебно-профессиональной, общественно-социальной, официально-деловой и социокультурной. Рецептивная, репродуктивно-продуктивная и собственно продуктивная речевая деятельность студентов характеризуется доминированием комплексно-аналитических и творчески усложненных приемов и форм работы, что обусловлено главной целью обучения — формированием коммуникативной компетенции, понимаемой как «способности, благодаря адекватному использованию средств русского языка, решать актуальные для учащихся коммуникативные задачи в учебной, бытовой, культурной и других сферах общественной жизни» [1. С. 109] и ее составляющих, в том числе лингвистической, дискурсивной, стратегической, социокультурной и социолингвистической.

Материалы для стажеров нацелены на формирование профессиональных педагогических навыков и умений будущих филологов на основе преемственности и тесной связи с национальной программой их подготовки в КНР. Учет национальной специфики образования стажеров, характерной для Китая, «авторитарность, традиционализм, обучение по моделям и образцам, многократное повторение и заучивание» органично сочетается с достижениями российской лингводидактики, происходит во взаимодействии с приоритетами российской системы образования (обучать творческому подходу к языку, учить думать, анализировать, сопоставлять) [4. С. 12—14]. Эти достижения детерминируют совершенствование общей методологии и конкретных методов и приемов обучения.

## **Метод проектов как творческая стратегия обучения иностранному языку**

Одной из эффективных творческих стратегий обучения является метод проектов — педагогическая технология, которая охватывает исследовательские, поисковые, проблемные методы. Студенты должны самостоятельно исследовать ситуации проблемного характера и прийти к реальному практическому результату [5. С. 2]. При проектной системе обучения стажеры получают и совершенствуют знания в процессе планирования и выполнения постепенно усложняющихся практических заданий — проектов. Такие задания дают возможность студентам не только расширять свои знания, но и формировать позитивную основу самооценки учебной деятельности. Все это значительно повышает мотивацию обучения в целом.

Проектная деятельность созвучна идеям компетентностного подхода. Она объединяет познавательный процесс с предметно-практической деятельностью студента, «служит инструментом социализации и адаптации в новой культуре, стимулирует речевую деятельность на иностранном языке, потому что интерес к объекту исследования, совместный характер исполнения выступают как мощные мотивационные факторы коммуникации» [8. С. 10—11], что детерминирует речемыслительную и поведенческую деятельность студентов. Рассмотрим метод проектов сквозь призму обучения лексике китайских стажеров.

Наряду с грамматикой лексика — основной «строевой» элемент языка, этим и мотивируется особенная роль лексики в обучении языку. Важным условием активного владения языком является умение «объединять» слова друг с другом для выражения мыслей, что во многом определяется степенью сформированности лексических навыков и умений. Лексика является наиболее сложной системой, она многомерна и включает большое количество объектов (слов, смыслов), в связи с чем их системность труднообозрима для иностранных студентов. С другой стороны, трудность изучения лексической системы компенсируется другой ее особенностью — лексическая система, в отличие от других, никогда не используется в полном объеме.

Круг вопросов, который должны решать студенты, разнообразен: возможно ли использовать то или иное сочетание слов по аналогии с китайским языком; как грамматически объединить лексические единицы; каковы выразительные возможности слова? Организация лексического материала оптимальна на основе описания групп лексических единиц, тщательно отобранных методически. Важная задача — помочь стажерам перейти от пассивного знания важнейших слов к их активному употреблению в различных контекстах, соотнесенных с отобранным кругом тем и ситуаций, так как даже достаточно высокий уровень владения лексикой далеко не всегда обеспечивает правильное употребление слов в речи.

Критерии отбора лексического материала модифицируются. В общем массиве выделяются базисные структуры, необходимые для реализации того или иного проекта. Для достижения высоких результатов обучения необходимо принимать во внимание особенности обучения китайских стажеров на родине, в том числе «приоритет чтения, письма, грамматики, накопления словаря, системного кон-

троля путем логичного и последовательного наращивания новых приемов обучения и постепенного замещения учебно-познавательных приемов, характерных для системы китайского образования» [3. С. 8].

Упорядочение лексического материала, определение общего направления его минимизации зависят от темы проектов, что обуславливает отбор заданий и отработку речевых ситуаций, а также от экстралингвистических реалий. Учебный материал для его рационального и продуктивного использования дается в определенной системе. Важный принцип его организации — учет различных межуровневых связей: слово изучается как компонент предложения, как компонент текста, в аспекте функционально-семантических категорий компаративности, темпоральности, модальности, в словообразовательном аспекте и др.

Практические проекты организованы по определенным сценариям или ситуативным структурам, вокруг которых группируется тематически общая и функционально необходимая лексика. Для работы со стажерами тема проекта выбирается в соответствии с их интересами, разрабатываются ситуации общения, определяется структура проекта, выделяются подтемы, формулируются задания, выбираются участники, разрабатывается проект, проводится его презентация, оцениваются результаты проектной деятельности.

Приезжая в Россию, китайские стажеры, рационально используя возможности погружения в языковую среду, много путешествуют, что и обуславливает выбор различных проектов. Например, проект «Поездка в Санкт-Петербург» имеет общую проблему, цель, согласованные формы и виды совместной деятельности стажеров, направленной на достижение общего результата, имеющего очень важную практическую значимость. Учебный материал располагается для его рационального и продуктивного использования в определенном порядке, который отражает развертывание связанных между собой тем и согласуется с последовательностью их подачи с постепенным усложнением заданий.

### **Структура проекта**

Вы с друзьями едете на каникулы в Санкт-Петербург. Объясните, что вам больше нравится и почему: лететь на самолете или ехать на поезде? С какого вокзала/аэропорта отправляются поезда/самолеты, как доехать до вокзала/аэропорта на общественном транспорте? Выберите дату поездки и номер поезда. Закажите билеты. Вы закажете билеты по Интернету или купите их в кассе вокзала? Обсудите, в какой гостинице вы будете жить. Подумайте, где лучше заказать гостиницу — в центре или в пригороде? Закажите номер. Посоветуйте друзьям, что нужно посмотреть и куда сходить. Используйте материалы сайта «Достопримечательности Санкт-Петербурга» (<http://www.peterburg.biz//ru>). Сравните их с информацией сайта на китайском языке (<http://baike.baidu.com/subview/25075/5460584.htm> / 圣彼得堡). Чем они отличаются? Что общего? Послушайте предложения друзей о том, куда стоит сходить/съездить, и сравните их с вашим выбором. Согласны ли вы с ними? Если нет, то почему?

Языковой материал проекта представляет собой ассоциативное лексическое поле, сконцентрированное вокруг темы «Поездки, путешествия», ядром которого является слово «путешествие». Оно представляет взаимодействие, пересечение взаимодействующих лексико-тематических групп: «Передвижение, способы пе-

редвижения», «Организация передвижения», «Продолжительность, дальность, пребывание в передвижении», «Начало/конец передвижения», «Стоимость, цена», «Скорость, обратный путь», «Еда» и т.д. Например, тематические группы «Транспорт»: поезд, самолет, автобус, метро, автомобиль, теплоход; «Цель, траектория движения», «Место»: дорога, вокзал, перрон, путь, платформа, вагон, аэропорт, стойка регистрации; «Место» — Невский проспект, Эрмитаж, Русский музей, Петергоф, пригороды Санкт-Петербурга, Финский залив, река Нева, кафе, вокзал, гостиница, отель, обменный пункт, ресторан; «Способы передвижения» идти/ходить, ехать/ездить, летать/лететь, с различными префиксами (приехать, доехать, заехать, проехать) и местоположения (находиться, стоять, лежать), а также перекрывающие друг друга значения этих групп в зависимости от одушевленности или неодушевленности объекта: «Студенты *идут* вдоль реки Невы» (*двигаются*), «Невский проспект *идет* через центр города» (*находится*).

Речевые блоки, обслуживающие практические проекты, комбинируются студентами и подвергаются селекции. В них представлены речевые конструкции в следующих формах:

— разговорно-деловых структур (*Как попасть в десятый вагон? Вы не скажете, какая нумерация вагонов — с головы или с хвоста поезда? Помогите, пожалуйста, найти мое место*);

— официально-информационных структур (*Нумерация вагонов с хвостовой части поезда. Поезд прибывает на третий путь на шестую платформу/вылет самолета 2571 в Санкт-Петербург, 11 выход на посадку, регистрация рейса и оформление багажа у стойки номер 22-25, отправление/прибытие рейса задерживается*) и т.д.

Большой интерес у стажеров вызывают сценарные и творческие проекты как инструмент общения в диалоге культур, как средство воспитания и развития межкультурно-ориентированной личности, в том числе позволяющие соотнести обычаи и традиции русского и китайского народов: «Новый год и Рождество в России» — «Китайский новый год — праздник Весны» 春节, Международный женский день — 国际妇女节, 1 мая — праздник весны и труда в России, 1 мая день труда — 劳动节, «Юрий Гагарин — первый советский космонавт» — Ян Ливэй 杨利伟 — первый космонавт КНР).

### Заключение

Объектом будущей профессиональной деятельности стажеров-филологов является язык, поэтому особенно важно вырабатывать навыки и умения анализировать языковые явления и правильно их осмысливать, воспитывая отношение к языку как предмету познания и объекту исследования. Такие проекты, как «6 июня — День русского языка», «Пушкин — великий русский поэт и создатель современного русского литературного языка», «20 апреля — День китайского языка», «Цан Цзе — основатель китайской письменности и создатель китайских пиктограмм», «Русские слова китайского происхождения» воспитывают внимательное отношение к слову и расширяют лингвистический кругозор. Полезна для китайских стажеров и работа с национальным корпусом русского языка, с электронным онлайн-корпусом русских текстов, включающим письменные тексты

(художественные, публицистические, научные) и записи устных текстов (публичной речи и частных бесед), мультимедийный и обучающий подкорпусы. Методы проектов требуют от студента решения проблемно-поисковых задач, активного изучения и использования русского языка.

Задания по семантизации лексических единиц различных лексико-тематических групп расширяют лингвистический кругозор стажеров, обогащают их словарный запас. К таким заданиям относятся различного рода игровые задания, загадки, головоломки по разным темам, изучаемым в рамках курса, использование микро- и макроконтраста семантизируемой единицы, различные виды наглядности, синонимические и антонимические ресурсы русского языка, его словообразовательные элементы, обеспечивающие языковую догадку.

На употребление лексических единиц приходится наибольший процент ошибок. Весьма важную роль играет и анализ ошибок при семантизации лексических единиц с обязательным обращением к фонетическому, грамматическому, словообразовательному и лексическому уровням языка [6]. Экспликация значения слова дает возможность выявить ассоциации в языковом сознании и зафиксировать неточности в понимании того или иного слова. Часто ошибки порождаются несоответствием понятийных систем русского и китайского языков. Это связано со «встречей двух типов вербального мышления, двух типов культур со своеобразной интерпретацией окружающей действительности, где мир рассматривается через призму особого (своего) мировидения и кодируется средствами различных языковых систем» [4], что приводит к ошибкам, вызванным целым рядом причин, в том числе интерференцией. Такого рода различия могут и должны быть компенсированы демонстрацией употребления слова в речи, что и дает представление о его реальном смысловом объеме по сравнению с соответствующим словом в китайском языке. Выявление различных свойств лексических единиц позволяет лучше и наиболее полно усвоить их в процессе обучения.

Различные проектные методы, направленные на активизацию речевой деятельности, которая является одновременно игровой и учебной, представляют собой модель межличностного общения и вызывают потребность в коммуникации на русском языке. Они являются средством активизации речевой деятельности, стимулируют мобильность, развивают коммуникативные и творческие способности стажеров, обеспечивают высокую мотивацию, прочность знаний, улучшают групповое взаимодействие.

Работа над сценарием проектов помогает китайским стажерам в значительной степени расширить свои знания по русскому языку, выступление дает возможность почувствовать себя в центре событий, раскрыть свой творческий потенциал, а совместная работа студентов и преподавателя способствует социализации студентов и их успешной адаптации в русскоязычной среде.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Азимов Э.Г.* Новый словарь методических терминов (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
- [2] *Арефьев А.Л.* Китайские студенты в России // *Высшее образование в России*. 2010. № 12. С. 54–66.

- [3] *Бальхина Т.М.* Чжао Юйцзян. От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. М.: РУДН, 2010. 344 с.
- [4] *Беляева Е.В.* Когнитивные механизмы возникновения речевых ошибок при усвоении русского языка в иноязычной аудитории на материале ошибок китайских студентов: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2004.
- [5] *Дьюи Дж.* Демократия и образование. М.: Педагогика-пресс, 2000. 384 с.
- [6] *Кожевникова М.Н.* Национально ориентированная модель обучения иностранных граждан в российских вузах. М.: Флинта: Наука, 2016. 160 с.
- [7] *Румянцева Н.М., Богатырева К.В., Евстигнеева И.Ф.* Основы русской грамматики. Обзорный курс лекций с переводом на китайский язык. М.: Изд-во РУДН, 2003. 88 с.
- [8] *Тюрина Е.А.* Применение проектной технологии в курсе русского языка как иностранного на подготовительном отделении российского вуза: автореф. дисс. ... канд. пед. наук. М., 2012.

*Для цитирования:* Румянцева Н.М., Новиков Ф.Н. Метод проектов сквозь призму лингвометодических основ обучения лексике китайских стажеров // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2016. № 4. С. 9—16.

## **METHOD OF PROJECTS IN THE LIGHT OF LINGUISTIC METHODICAL BASES OF LEXICAL (VOCABULARY) TEACHING OF CHINESE STUDENTS**

**N.M. Rumiantseva, Ph.N. Novikov**

Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with elaborating criteria that modify lexis arrangement, using effective creative teaching strategies as a learning tool for foreign exchange students that helps in the dialogue of cultures and facilitates becoming an internationally oriented person. It shows how the project methodic comprises research and problematic methods. The purpose of the work is to demonstrate the effectiveness of this technology on the empirical material (examples from real teaching practice of Chinese students, who learn Russian language as a foreign). As an illustration of the method the situational model “common trip” is selected. The conclusion of the work: project technique activates speech creativity of students, contributes to productive interpersonal cooperation and fundamental knowledge.

**Key words:** internationalization of learning, linguistic methodology, competency-based approach, project method, inclusive teaching, forming lexis skills and abilities

### **REFERENCES**

- [1] *Azimov Eh.G. Novyj slovar' metodicheskikh terminov (teoriya i praktika obucheniya yazykam).* М.: IKAR, 2009. 448 s. [Azimov E. The New Dictionary of Methodical Terms. Moscow: Publishing House IKAR, 2009. 448 p.]
- [2] *Aref'ev A.L. Kitajskie studenty v Rossii. Vysshee obrazovanie v Rossii.* 2010. № 12. S. 54—66. [Arefyev A. Chinese Students in Russia. High Education in Russia. 2010. № 12. P. 54—66].

- [3] Balyhina T.M. *Chzhao Yujezyan. Ot metodiki k ehtnometodike. Obuchenie kitajcev russkomu yazyku: problemy i puti ih preodoleniya*. M.: RUDN, 2010. 344 s. [Balyhina T. Chzhao Yujezyan. From Methods to Ethno Methods. Teaching Chinese Russian: problems and ways of overcoming. Moscow, 2010. 344 p.]
- [4] Belyaeva E.V. *Kognitivnye mekhanizmy vozniknoveniya rechevyh oshibok pri usvoenii russkogo yazyka v inoyazychnoj auditorii na materiale oshibok kitajskih studentov*: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk. Krasnoyarsk, 2004.
- [5] D'yui Dzh. *Demokratiya i obrazovanie*. M.: Pedagogika-press, 2000. 384 s. [Dewey J. Democracy and Education: an introduction to the philosophy of education. Trans. from English. Moscow: Publishing House "Pedagogy-Press", 2000. 384 p.]
- [6] Kozhevnikova M.N. *Nacional'no orientirovannaya model' obucheniya inostrannyh grazhdan v rossijskih vuzah*. M.: Flinta: Nauka, 2016. 160 s. [Kozhevnikova M. Nationally oriented model of foreign students training in Russian universities. Moscow: Flinta Publishing, 2016. 160 p.]
- [7] Rumiantseva N.M., Bogatyryova K.V., Evstigneeva I.F. *Osnovy russkoj grammatiki. Obzornyj kurs lekcij s perevodom na kitajskij yazyk*. M.: Izd-vo RUDN, 2003. 88 s.
- [8] Tyurina E.A. *Primenenie proektnoj tekhnologii v kurse russkogo yazyka kak inostrannogo na podgotovitel'nom otdelenii rossijskogo vuza*: avtoref. diss. ... kand. ped. nauk. M., 2012.

*For citation:* Rumiantseva N.M., Novikov Ph.N. *Metod proektov skvoz' prizmu lingvometodicheskikh osnov obucheniya leksike kitajskih stazherov* [Method of projects in the light of linguistic methodical bases of lexical teaching of Chinese students]. Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Education Issues Series: Languages and Specialty. 2016, no. 4, pp. 9–16. (In Russian)